

Summaries in English

András DUDITS

Beyond Transfer Operations. A Taxonomy of Translation Operations and Procedures

Abstract: Recognizing the fundamental significance of translation operations and translation procedures with respect to the process of translation as well as in the context of translator training, the paper presents a comprehensive taxonomy of translation operations and procedures. Based on the conceptual framework outlined in the introduction, the main part of the paper provides an extensive set of definitions that covers a wide range of phenomena related to the translation process as construed in its language dimension (in terms of reception, production, and transfer), including phenomena that have not been sufficiently covered by research so far, especially in connection with reading operations and reading procedures in professional translation. The systematic and detailed conceptualization and the hierarchical classification of receptive, productive and transfer operations and procedures that may potentially manifest themselves in the complex translation process are primarily intended to serve as a coherent theoretical foundation for further research on the subject.

Keywords: translation operations, translation procedures, language processes, cognitive processes, conceptual classification

Ágnes ÉLTHES

Technical Translation within Literary Translation: Two Zola's Novels

Abstract: „What is allowed to literary translator is not allowed to technical translator.” May this statement be true? The present article tries to give an answer to this question by showing some samples taken from Zola's novels entitled *The Belly of Paris* and *The Human Beast*. One of the basic features in Zola's naturalism is the use, within the literary fiction, of an extended specific terminology corresponding to different domains, based on his profound, scientific documentations. So has been created a sort of simultaneous double linguistic register, which means that specific vocabulary and literary style are functioning dynamically at the same time. Architecture and urbanisme in the *Belly of Paris*, railways network and technology in the *Human Beast* are presented through specific technical denotative terms that have got connotative colourisation in the novels. The specific terms dynamically incorporated into the literary register through stylistic devices are transmitted into László Antal's brilliant literary translations and vehicled towards the Hungarian reader. One of the main difficulties for technical translator is to find the exact equivalents of technical terms and also to use them consequently. The samples presented may add some nuances to this fact. Without diminishing the esthetic beauty of Zola's style, some French technical terms are losing

their original correctness or disappear from the Hungarian version. Lack of accuracy in choosing some technical equivalents may result in information distortions in technical translation but do not harm to the esthetic value of a literary creation. My work would like to concentrate on this very marginal phenomenon that is not considerable from a quantitative point of view.

Keywords: literary translation, technical translation, terms, style, denotative, connotative, register

Márta FISCHER

A Theoretical and Methodological Aid to Teaching Terminology III. Terminology of the European Union

Abstract: The paper comes third in the series 'A Theoretical and Methodological Aid to Teaching Terminology', and gives theoretical knowledge and methodological tips to the teaching and translation of EU terminology. First, the EU context and the translation pitfalls resulting from this context will be presented, focusing on aspects that are relevant for translators: terminologisation and polysemy (general words and terms as EU terms), synonymy, the impact of French and difficulties in spelling. Second, methodological tips along with English, French and German examples are provided to help the transmission and systematisation of EU knowledge. Here, special emphasis is laid on EU institutions, document types and databases that are indispensable while searching EU terms. The paper takes the perspective of domestic users, i.e. Hungarian translators, and focuses on the challenges of recognising and matching EU terms. Consequently, questions related to the creation of EU terms are only dealt with to the extent as relevant for domestic users.

Keywords: EU terminology, terminology theory, translation, EU knowledge, methodology

Albert VERMES

Pragmatic Explication in the Hungarian Translations of the *Dhammapada*

Abstract: In this study three Hungarian translations of *The Dhammapada*, a more than two-millennium-old Buddhist text, are compared with each other. As the intended Hungarian readers do not have access to all the background knowledge that would be necessary for working out a full interpretation of the original text, the translators had to work in a secondary communication situation (Gutt 1991: 73). In such a situation, the interpretation can be made more secure if the translator provides help to the reader: the translator can make explicit either missing background assumptions or the intended contextual implications that can be inferred from the text with their help. Examining the translations, we find that in order to achieve what Gutt (1991: 101) calls optimal resemblance of the translation to the original, the translators chose different strategies, depending on what level interpretive resemblance they aimed at and what level of processing effort they considered acceptable on the part of the reader, in line with what they assumed about their readers' cognitive environment.

Keywords: *The Dhammapada*, translation, relevance, secondary communication situation, pragmatic explication